

E5 - It Ain't a Main Dish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Enako

(Aichi Prefecture)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:01] Na

Many scenes in this program will appear

[00:02] Na

*to present a biased view of the people
of Nagoya and the surrounding region,*

[00:06] Na

*but please enjoy this program
filled with love for Nagoya.*

[00:09] Na

*By the way, did you know that Nagoya has
called itself a host town for cosplayers?*

[00:14] Na

*It's a very cosplay-friendly town,
so be sure to come visit!*

[00:18] Jin

You're a skilled promoter!

[00:19] Jin

I actually caught a cold.

SIGN "It Ain't a Main Dish"

[00:22] Toshika

What do I do? What do I do?

[00:24] Toshika

Jeez, why isn't she here yet?

[00:27] (Flashback) Toshika

Hello, Mai-chan? What do I do?

[00:30] (Flashback) Toshika

My brother might die!

[00:31] (Flashback) Mai

How terrible! Just leave this to me.

[00:34] (Flashback) Mai

Wait just a bit, okay?

[00:36] Toshika

I can't wait any longer!

[00:38] Toshika

I'll go buy something that
might help with a cold!

[00:44] Toshika

Wh-Why is Hachijukkame-san here?!

[00:49] Yato

Eh?

[00:53] Jin

Yatogame?!

[00:55] Jin

Why?

[00:56] Yato

The door was unlocked. Ya gotta be more careful.

[01:00] Yato

I'm gonna do what I'm gonna do, all right?

[01:03] Yato

Is Yatogame actually here to take care of me?

[01:07] Jin

Also, what does, "I'm gonna
do what I'm gonna do," mean?

SIGN Yatoga

SIGN "I'm gonna do what I'm gonna do," means,
"I'm going to go ahead and cook something."

[01:12] Jin

What is that?

[01:15] Yato

Down it all in one shot!

[01:18] Jin

Stop! Are you trying to kill me in one shot?!

[01:21] Jin

Huh?

[01:22] Jin

I-Is this...

[01:25] Yato

It's miso-stewed udon!

[01:28] (Flashback) Mai

Jin-senpai said he really wanted some.

[01:31] (Flashback) Yato

Guess I ain't got much choice, then!

[01:34] Jin

Th-This is the Nagoya
specialty, miso-stewed udon?

[01:38] Yato

Want a big serving of rice?

[01:40] Jin

Huh? No, I don't need rice.

[01:42] Yato

Ya don't need rice?!

[01:44] Jin

I mean, it's udon.

[01:46] Jin

It's not like okonomiyaki in Osaka.

[01:48] Yato

Don't compare me to some Osakan!

[01:51] Yato

Now, watch. We eat miso-stewed udon
by puttin' some noodles in the lid...

[01:56] Yato

Ow, hot!

[01:57] Yato

Why is there a hole in the hotpot lid?!

[02:01] Jin

They all have holes, don't they?

[02:03] Yato

Not the ones for stewin' stuff in miso!

SIGN Stuffed with aluminum foil

[02:06] Yato

Now, eat up!

[02:07] Jin

These noodles are long and thick and...

[02:10] Jin

Tough!

SIGN Tough

[02:11] Yato

That's how they are when ya stew 'em in miso.

[02:13] Jin

But how?!

[02:15] Yato

They're meant as a side dish
ya gotta chew up good!

[02:18] Yato

That makes ya want some rice to go with 'em.

[02:21] Jin

Gulp!

[02:23] Jin

Sh-She's right. I'm supposed
to be eating udon right now,

[02:26] Jin

but my mouth is begging me for rice!

[02:31] Jin

It's so good!

SIGN So...

SIGN good!

[02:33] Yato

Then ya put the rice in the leftover broth!

[02:37] Jin

No! Don't do that!

[02:38] Jin

I... I can't stop!

[02:45] Jin

My body feels lighter.

[02:47] Jin

Yatogame... is gone.

SIGN Miso-Stewed Udon

[02:50] Jin

But she was definitely here.

[02:54] Toshika

I'm too scared to go home!

[02:57] Toshika

Save me, Onii-chan!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

Revision #1

Created 2024-03-02 20:23:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee